

CAP DE L'ESTAT

12372 *INSTRUMENT de ratificació del Tractat d'amistat i cooperació entre el Regne d'Espanya i Bòsnia i Hercegovina, fet a Madrid el 25 d'abril de 2002. («BOE» 163, de 10-7-2006.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 25 d'abril de 2002 el plenipotenciari d'Espanya va signar a Madrid, juntament amb el plenipotenciari de Bòsnia i Hercegovina, nomenats tots dos en la forma escaient a l'efecte, el Tractat d'amistat i cooperació entre el Regne d'Espanya i Bòsnia i Hercegovina,

Vistos i examinats els disset articles del Tractat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, per a la qual cosa, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 12 de desembre de 2005.—El ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació, Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé.

TRACTAT D'AMISTAT I COOPERACIÓ ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I BÒSNIA I HERCEGOVINA

El Regne d'Espanya i Bòsnia i Hercegovina, anomenats d'ara endavant parts contractants,

inspirats pels profunds sentiments d'amistat i respecte mutu entre els dos pobles,

fermament compromesos en la tasca de contribuir a l'establiment d'un ordre internacional més just, humà, pacífic i democràtic,

conscients de la seva responsabilitat en el manteniment de la pau a Europa i al món i decidits a promoure els propòsits i principis de la Carta de les Nacions Unides, i reafirmant la seva fidelitat als compromisos que provenen del dret internacional,

reconeixent la importància dels compromisos assumits en l'Acta final d'Hèlsinki, la Carta de París per a una nova Europa i els documents posteriors de l'OSCE,

reafirmant la plena vigència dels acords de Dayton-París i el seu compromís amb la plena aplicació d'aquests acords,

reafirmant la importància del desenvolupament de la cooperació entre Bòsnia i Hercegovina i la Unió Europea,

han convingut:

ARTICLE I

Les parts contractants han de col·laborar activament en totes les esferes, sobre la base del respecte i la confiança mútua, d'acord amb els principis i valors democràtics que totes dues comparteixen i han de contribuir activament a l'aproximació dels seus pobles en el marc d'una Europa unida.

ARTICLE II

D'acord amb els propòsits i principis de la Carta de les Nacions Unides, de l'Acta final d'Hèlsinki i de la Carta de París per a una nova Europa, les parts contractants han de

desenvolupar les seves relacions bilaterals com a estats amics, guiats pels principis d'igualtat sobirana, integritat territorial, inviolabilitat de les fronteres, independència política dels estats, no-ús o amenaça d'ús de la força, arranjamet de les controvèrsies internacionals per mitjans pacífics, igualtat de drets i lliure determinació dels pobles, respecte dels drets humans i de les llibertats fonamentals, cooperació entre els estats i compliment de bona fe de les obligacions concretes d'acord amb el dret internacional.

ARTICLE III

En el marc del procés de l'Organització sobre la Seguretat i Cooperació a Europa, el Regne d'Espanya i Bòsnia i Hercegovina han de contribuir a l'enfortiment general de la democràcia, el pluralisme polític, l'Estat de dret i la protecció dels drets humans.

Les dues parts han d'establir una cooperació estreta en els camps d'especial importància des del punt de vista dels processos d'integració europea.

Així mateix, el Regne d'Espanya ha d'abonar l'esforç de Bòsnia i Hercegovina destinat a promoure una cooperació més estreta amb la Unió Europea.

ARTICLE IV

En el marc de l'Organització per a la Seguretat i la Cooperació a Europa, les parts contractants han de treballar per augmentar l'estabilitat al continent europeu, tenint en compte els interessos de cadascuna d'elles en l'esfera de la seguretat. Així mateix, han de treballar per a la realització d'un procés equilibrat de desarmament convencional i de millora de la confiança i de la transparència, basat en l'aplicació efectiva per tots els estats del principi de la suficiència per a la defensa i la presa en consideració del conjunt de les condicions de la seguretat a Europa.

Les parts han de contribuir a l'establiment i el millor funcionament d'estructures i mecanismes institucionals adequats per reforçar l'eficàcia del procés de l'Organització sobre la Seguretat i la Cooperació a Europa.

ARTICLE V

Les parts contractants han de mantenir consultes regulars a diferents nivells, amb la finalitat de facilitar el desenvolupament de les seves relacions bilaterals i d'harmonitzar en la mesura que sigui possible les seves posicions en les qüestions internacionals que siguin del seu interès comú.

Les trobades al més alt nivell polític han de tenir lloc sempre que es consideri necessari.

Els ministres d'Afers Exteriors o alts funcionaris dels dos ministeris d'Afers Exteriors s'han de reunir almenys un cop l'any.

Les trobades entre altres membres del Govern del Regne d'Espanya i del Consell de Ministres de Bòsnia i Hercegovina s'han de fer sempre que es consideri necessari.

Les consultes periòdiques a nivell d'experts s'han de dur a terme regularment.

ARTICLE VI

Les parts contractants han de desenvolupar i aprofundir les seves relacions en el camp de la defensa.

ARTICLE VII

En cas que es produeixin situacions que, segons el parer d'una de les parts, suposin una amenaça per a la pau i la seguretat, de manera que s'elevi la tensió internacional, el Govern del Regne d'Espanya i el Consell de

Ministres de Bòsnia i Hercegovina s'han de posar urgentment en contacte, pels canals que considerin adequats, amb la finalitat d'intercanviar els seus punts de vista sobre les accions que es puguin emprendre per alleujar la tensió i solucionar la situació.

Si una de les parts considera que els seus interessos de seguretat es veuen afectats, pot proposar a l'altra part de fer consultes bilaterals de manera immediata.

ARTICLE VIII

Les parts contractants han de desenvolupar la cooperació econòmica bilateral i crear les condicions favorables per a això, subratllant la importància d'aquella per a l'èxit de les reformes econòmiques a Bòsnia i Hercegovina, així com per al seu acostament gradual a les estructures europees.

Cadascuna de les parts es compromet, en el marc de la seva legislació nacional i dels acords bilaterals respectius, a crear condicions favorables per estimular en el seu territori les inversions de l'altra, i a assegurar-ne la protecció, amb vista a millorar les condicions de l'activitat en el seu territori de les empreses de l'altra part i crear condicions favorables per a l'intercanvi comercial exterior.

Amb la finalitat de crear condicions favorables per a la realització d'iniciatives i projectes conjunts, les parts han de fomentar les relacions directes entre empreses espanyoles i bosnianes i noves modalitats de cooperació econòmica, especialment en els terrenys de les inversions i de les empreses mixtes.

Les parts contractants han de promoure l'intercanvi d'informació i l'accés a aquesta d'experts dels dos països, així com el desenvolupament de la cooperació entre organitzacions i associacions empresarials dels dos països.

A fi de facilitar la transició cap a l'economia de mercat a Bòsnia i Hercegovina, el Regne d'Espanya hi ha de prestar la seva col·laboració mitjançant l'assistència tècnica i la formació d'especialistes i quadres dirigents en aquest camp.

ARTICLE IX

Les parts contractants es comprometen a promoure la seva cooperació en les esferes de l'agricultura, la indústria, les infraestructures i la construcció, el transport i les telecomunicacions, els serveis i el turisme.

ARTICLE X

Tenint en compte la importància de la protecció del medi ambient, les parts contractants s'han d'esforçar per ampliar la seva cooperació en aquesta esfera, tant en el pla bilateral com en el multilateral, especialment a escala europea.

ARTICLE XI

Les parts contractants, animades pel desig de col·laborar per a un intercanvi més complet dels valors artístics en la construcció d'un espai cultural europeu, han de desenvolupar al màxim la seva cooperació cultural, científica i educativa.

Les parts reconeixen la importància especial de l'ensenyament de llengües com a condició necessària per a una cooperació duradora i per al coneixement mutu de la cultura dels pobles. Cadascuna de les parts ha de promoure en el seu territori l'ensenyament de les llengües i la literatura de l'altra part.

Les dues parts han de donar suport a la cooperació directa i als intercanvis entre institucions públiques, universitats i altres organismes d'ensenyament superior, centres de recerca científica, organitzacions privades i persones, en l'àmbit de la cultura, la ciència i l'educació i

han de col·laborar en la realització de projectes científics comuns.

Les parts contractants atribueixen una gran importància a la creació en l'exercici de l'activitat de centres culturals que es puguin dedicar a l'ensenyament i la difusió de les llengües i cultures dels seus respectius països.

S'ha de prestar ajuda particularment a la formació de professors i s'han de posar els mitjans necessaris per a l'accés a materials didàctics, literatura especialitzada i per a la utilització de les tècniques audiovisuals i la informàtica.

Cadascuna de les parts ha de fomentar la cooperació en el camp dels mitjans d'informació massiva i la difusió d'obres impreses de l'altra part.

ARTICLE XII

Les parts contractants han de desenvolupar i facilitar la seva cooperació en les esferes de la salut pública, l'assistència social, l'educació física, l'esport i el turisme, així com el desenvolupament dels intercanvis juvenils.

ARTICLE XIII

Les parts han de prestar una atenció especial a l'aprofundiment de les relacions entre els parlaments d'Espanya i Bòsnia i Hercegovina.

Prenent en consideració els sistemes constitucionals dels dos estats, les parts han de donar suport als contactes directes i la cooperació entre les autoritats regionals i locals.

En el mateix esperit, les parts han de facilitar la cooperació entre les organitzacions polítiques, socials i sindicals dels dos països.

ARTICLE XIV

Les parts contractants han de desenvolupar la cooperació en l'esfera jurídica internacional d'acord amb els convenis internacionals existents.

ARTICLE XV

Les parts han de cooperar en la lluita contra el crim organitzat, la corrupció i el tràfic il·legal de narcòtics, a través de l'intercanvi d'experiències i d'informació operativa entre els seus òrgans competents.

Les parts també es comprometen a cooperar en la lluita contra el terrorisme, el segrest de mitjans de transport marítim i aeri i el contraban, incloses la importació, l'exportació i la transferència de propietat il·lícita de béns culturals.

ARTICLE XVI

Les estipulacions del present Tractat no afecten els drets i les obligacions derivats de tractats internacionals bilaterals o multilaterals conclusos pel Regne d'Espanya i Bòsnia i Hercegovina amb tercers estats.

ARTICLE XVII

El present Tractat ha de ser ratificat per cadascuna de les parts i entra en vigor trenta dies després de l'intercanvi dels instruments de ratificació respectius.

Aquest Tractat té una vigència de deu anys, reconduïbles tàcitament per períodes de cinc anys. Quan una de les parts vulgui denunciar el Tractat, ho ha de notificar per escrit i per via diplomàtica a l'altra part un any abans de la finalització de cada període de vigència.

Fet a Madrid, el dia 25 d'abril de 2002, en dos exemplars, redactats en espanyol, bosnià, croat i serbi; tots els textos són igualment vàlids.

PEL REGNE D'ESPANYA,
Josep Piqué i Camps,
Ministre d'Afers Exteriors

PER BÒSNIA I HERCEGOVINA,
Zlatko Lagumdžija,
Ministre d'Afers Strangers

El present Tractat va entrar en vigor el 6 de maig de 2006, trenta dies després de l'intercanvi dels instruments de ratificació, segons estableix l'article XVII.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 20 de juny de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

12440 *CONVENI entre el Regne d'Espanya i la República Àrab d'Egipte per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, fet a Madrid el 10 de juny de 2005. («BOE» 164, de 11-7-2006.)*

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ÀRAB D'EGIPTE PER EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓ I PREVENIR L'EVASIÓ FISCAL EN MATÈRIA D'IMPOSTOS SOBRE LA RENDA I SOBRE EL PATRIMONI

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Àrab d'Egipte, amb la voluntat de concloure un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, han acordat:

CAPÍTOL I

Àmbit d'aplicació del Conveni

Article 1. *Persones compreses.*

El present Conveni s'aplica a les persones residents d'un Estat contractant o de tots dos.

Article 2. *Impostos compresos.*

1. El present Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per cadascun dels estats contractants, les seves subdivisions polítiques o les seves entitats locals, sigui quin sigui el sistema d'exacció.

2. Es consideren impostos sobre la renda i sobre el patrimoni els que graven la totalitat de la renda o del patrimoni o qualsevol part d'aquests, inclosos els impostos sobre els guanys derivats de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import de sous o salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre les plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica aquest Conveni són, en particular:

a) a Egipte:

i) L'impost sobre les rendes derivades de béns immobles (inclòs l'impost sobre els terrenys i l'impost sobre les construccions);

ii) L'impost unificat sobre la renda de les persones físiques;

iii) L'impost sobre els beneficis de les societats; i

iv) L'impost per al desenvolupament dels recursos financers de l'Estat (denominats d'ara endavant «impost egipci»);

b) A Espanya:

i) L'impost sobre la renda de les persones físiques;

ii) L'impost sobre societats;

iii) L'impost sobre la renda de no residents;

iv) L'impost sobre el patrimoni, i

v) Els impostos locals sobre la renda i sobre el patrimoni (denominats d'ara endavant «impost espanyol»).

4. El Conveni també s'ha d'aplicar als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la seva signatura i que s'afegeixin als actuals o els substitueixin. Les autoritats competents dels estats contractants s'han de comunicar mútuament les modificacions importants que s'hagin introduït en les seves respectives legislacions fiscals.

CAPÍTOL II

Definicions

Article 3. *Definicions generals.*

1. Als efectes del present Conveni, llevat que del seu context s'infereixi una interpretació diferent:

a) els termes «Espanya» i «Egipte» signifiquen, respectivament, el Regne d'Espanya i la República Àrab d'Egipte i, utilitzats en sentit geogràfic, comprenen el territori i el mar territorial de cada part, així com qualsevol àrea exterior al seu mar territorial en què, d'acord amb la legislació interna de cada part i en virtut del dret internacional, les parts exerceixin o puguin exercir en el futur jurisdicció o drets de sobirania respecte del fons marí, el seu subsòl i les aigües suprajacents, i els seus recursos naturals;

b) les expressions «un Estat contractant» i «l'altre Estat contractant» signifiquen Egipte o Espanya, segons el context;

c) el terme «persona» comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altra agrupació de persones;

d) el terme «societat» significa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri persona jurídica a efectes impositius;

e) les expressions «empresa d'un Estat contractant» i «empresa de l'altre Estat contractant» signifiquen, respectivament, una empresa explotada per un resident d'un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre Estat;

f) l'expressió «trànsit internacional» significa tot transport efectuat per un vaixell o aeronau explotat per una empresa que té la seu de direcció efectiva en un Estat contractant, excepte quan el vaixell o l'aeronau s'explotin únicament entre punts situats en l'altre Estat contractant;

g) l'expressió «autoritat competent» significa:

(i) a Egipte: el ministre d'Hisenda o el seu representant autoritzat;

(ii) a Espanya: el ministre d'Economia i Hisenda o el seu representant autoritzat;

h) el terme «nacional» significa:

(i) una persona física que tingui la nacionalitat d'un Estat contractant;

(ii) una persona jurídica, societat de persones («partnership») o associació constituïda d'acord amb la legislació vigent en un Estat contractant.

2. Per a l'aplicació del Conveni en qualsevol moment per un Estat contractant, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit té, llevat que del seu context s'infereixi una interpretació diferent: